

Concordia Historical
Institute,
St. Louis, Mo.

Catechism in the
Ojibwa or Chippewa Indian
language — Prepared for
the Free Ch. Mission and
Mission work in Michigan
by F. A. Craemer

(Original in Cor. Hennings Library,
Springfield, IL)

ARS

[Handwritten note on back of title page]
[Librarian's title page]

5 Nov 2008

DR. MARTIN LUTHER'S SMALL CATECHISM

TRANSLATED INTO THE LANGUAGE OF THE

Chippewa OR *Ojibwe* INDIANS

Concordia Historical
Institute,

ST. LOUIS, - MO.

Received Nov. 27, 1944
from Dr. R. L. Neitzel

MISSIONARY BAIERLEIN AROUND
1852

HE MAY HAVE PRODUCED ALSO

THE ENGLISH TRANSLATION

THIS IS A PHOTOSTATIC COPY OF THE
ORIGINAL WHICH IS IN THE LIBRARY OF

CONCORDIA SEMINARY
SPRINGFIELD, ILLINOIS

Prof. R. L. Neitzel, D. D.

Librarian

The ten commandments Mētāsoh Kāgiquäowin

The first commandment

Kahktām Kāgiquäowin

Thou shalt have none other
Gods but me.

Kāween āweābukarun
Keguddomunedomisrenāway

Nenātah! -

What is the meaning of it? Anish ēkiddowināguk?
We shall fear God and love Aowigosind Geshamanna,
him and trust upon him kowgia āowisawgiind giz
more than upon any thing āowisongänimind āwōd
else! - mān ānōtch gāgo menik
āpeteintāguk! -

The second commandment

Nishoh Kāgiquäowin

Thou shalt not take the name
of the Lord thy God in vain;
for the Lord thy God will
not hold him guiltless, that
taketh his name in vain

Kāween wāneeshquatch
kāwāweenturain odishene
zowin āowh Kegeshamundin
Kāween ogumminoenaime
zeen enewh wāneeshquatch
kāwāweenduminimidzin odishene
Kārowin.

What is the meaning of it?

Anish ēkiddowināguk?

We shall fear and love God, that
we do not use his name for
cursing or swearing or con
ceiving, or lying, or deceiving

Aowigosind Geshamundoo
gia āowisawgiind āowiboaā
yoonig odishene karowin eet
āmanitok Kāwong gia on

but that we invoke it in āowigivānimōong già
all afflictions and use it in ewh āowigivāniñqimōng
our prayers, in the praise me ätah āowigitchewāwāñ
of God and in our thanks dāning emah āyānimisi
giving.

yanqun emdh già änām
yāyanqun ägitchetoäinä
nimōng emah miquätsche
nänimōng. —

The third commandment.
Remember that thou keep
holy the Sabbath-day.

Nesoh kāqiguäowin.
Gānwaindun ewh änā,
meägeshequä quiyuk itä,
gunnāwaindāmun.

What is the meaning of it? Anish èkiddówinäquä
We ^{shall} fear and love God, that Aowigosind Gesthamuneio già
we do not despise the preaching of the Gospel and the
word of God but that we keep it holy and that we
like to hear and to learn it. Äowisawgiind äowiboaß
shingäntämīng Gesthamune
doo ogäqiguäowin già ewh
öökchedowin/ äowigitchetwā
wändämīng ätah già/ äo
wiñinoenaintämīng chiowi
noontämung già chiowiñiki
käntämōng.

The fourth commandment.

Honour thy father and thy mother that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

Neeoh Kägiqwäowin.

Gitcheenainim Koos'gia
Kegäshe cheesooje qägau
waug Kegeshequddomun
emah Kedunna Kewenining
Kegeshamunedoom manitoo

What is the meaning of it?

I wish ēkiddowinäguk?
We shall fear and love God towigosind Geshamane,
that we do not despise our doo'gia äowi sawgeind
parents or masters nor make äowi boah shingänimin,
them angry but that we soah anawämango gia ta
show them reverence, serve äbänemirango äowi boah
them, obey them, love and soikian kitoah, äowi
esteem them.

gitchetwawäniimintoah
chiowi äno kitawingitoah
äowi wabäm^{täbä}taawintoah ä
owi rägiintoah. —

Näanh Kägiqwäwin.
Käween Känesheväse.

The fifth commandment.

Thou shalt do no murder.

What is the meaning of it?
We shall fear and love God
that we do not injure or

Anish ēkiddowinäguk?
Towigosind Geshamunedoo
gia äowi sawgeind äowi

hurt our neighbour's body ^{mudz} mūchitōtawongw ^{Kitch pənāfezinan}
but that we help him and ^{medz} wicelatah ^{medz} tūmangeek wiō
promote all his bodily wing mi ätak äowi nātā
welfare. mowind emah chiowi äni,
minōpemā siid.

The sixth commandment. Ningotoäsoh kāgiguäowin
Thou shalt not commit adultery. Kāween kābeshequädeses.

What is the meaning of it? Anish ēkiddowinäguk?
We shall fear and love God. Gowigosint Gerhamunedoo
that we are chaste and ^{gia äowisawgiind. äowibah} bairfull in our words and perhaquädising ^{gia äowibah}
atlings and that each of ^{agatching emah kedeKetōwi} us loves and honours ^{nināning gia gitishiwäbin}
husband. ^{winiñāning äowi sāgiintoah} ^{äowi gitchetwāwänemintoah}
^{Keōwiliqä mākānenānik.}

The seventh commandment.
Thou shalt not steal.

What is the meaning of it?
We shall fear God and love him ^{gia}
that we do not seize upon ^{gia}
our neighbour's money or ^{mākāmin} Kitch pemätezinan
property nor try to get it.

ningotoäsoh kāgiguäowin
Kāween kābeshequädeses.
Anish ēkiddowinäguk?
Gowigosint Gerhamunedoo
gia äowisawgiind. äowibah
mākāmin Kitch pemätezinan

by cheating in trade³ and business but that we help man, āowiboāk wōāyǟshi, him to improve his income mind emah āmäsh kotonāma and profession and to pros-⁴ wind gia ālāmind me ä, per in it! —

fah āowi nātāmowind
āowi āninitāwigidōd otā
notkiowin gia olishchegäo,
win chiowi ānibātina liniik.

The eighth commandment
Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Shoāsok Kāgiquäowin.
Kāween kātātāmāse kā
wedjedākewämäqun.

What is the meaning of it? Atash ēkiddowinäguk
We shall fear and love God Nowigosind Gesthamunedan
that we do not falsely gia āowisawgiind āowiboāk
lie against our neighbour giwānimpong chigvi bāta,
nor betray him nor backbit kitchpeonāpiyan
e or slander him but gag āowi tātipachimind
that we defend him, speak gia āowi pāgoromind me
vourably of him and turn ätah āowi nātāmowind
every thing to his best ad- āowi minoo inind gia me
vantage. soātek gägo āowi ishinātā
mowind.

The ninth commandment.
Thou shalt not covet thy
neighbour's house.

What is the meaning of it?
We shall fear and love God,
that we do not cunningly
try to get our neighbour's
house or inheritance nor
seize upon it by a false
appearance of right but
that we help and serve him
to keep it safe.

The tenth commandment
Thou shalt not covet thy
neighbour's wife nor his ser-
vant nor his maid, nor his
ox nor his ass nor any
thing that is his

What is the meaning of it?
We shall fear and love God that

Shāngāsōh Kāgiquäowin
Kāween kāshobe - ego see
kewejedākewämägun aindas
Anish ēkidiowinägukkⁿ
Rowigosind Gestämunedoo
gia äowitawquind äowiboh
woäyäshimind ^{hisupemalerina} kääwetehota,
näkämangog awigawaum
chiowi äyämäwoong gia
gägo menik äyaus, äowi
boah mäkämind emah'wo,
äyäshingänitiwining me
ätek äowi nätämowind wä
oränäh äowi gänawaindöng.

Mētāsōh Kāgiquäowin
Kāween kāshobe - ego see
kewejedākewämägun rewin
gia bämätägoonin, gia obä
metägä - equämun gia ol
shekemun gia obäbäshego,
sheemun gia gägo menik fäbain
Anish ēkiddowinägukⁿ dong -
Rowigosind Gestämunedoo

we do not take hold of our
neighbours wife or son, ah mākāmīn kitchpemā
rants or cattle nor extort terinan wewun gaal bāmē,
or alienate them from him tāgoosjin ānotch gia otū,
but induce them to stay wākānan āowibooah neko
and to do their duty. tānimang gia āowibooah
ishishōping, me atakāoni
ishigāgi kimintoah chiowi-
minoo ānookitāwāwād.

What does the Lord say
of all these commandments?

Wāgonān dush ēkidogo,

ain' gedhāmunedoo māamīn
kākenah okāgiquāowinun

He says: I the Lord thy God Me ēkidoo: Neen^{kiige},
am a jealous God and visit shāmunedomewah ningāq,
the sin of the fathers upon wainjegaishki gedhāmunedo
the children unto the third weyaun chenānāschāmāwā
and fourth generation of them gwah wāoseminjig omuōxie,
that hate me and show me, the wāterewonewaun gia o,
cy unto thousands in them nezhānesewaund niaunoh n
that love me and keep my sing^{kiing} cheāneāyunnche
commandments. sijegāwānd egewh shengāne,
onejig, chedhāwainnemāgwa h
athseen medoswauk egewh siāge-
jig gia gānāwāindungiq ninkāwād.

What is the meaning of it? Anish ēkiddowināguk?
God threatens to punish Gestämündoo opewmaun
all those that transgress äowi näväkatcheäd määmin
these commandments there, Käkenah pähauñ änishiwa,
fore we shall fear his anger besjig määmin okägiquäo,
and not do against these winun ēkido mäguk, me dush
commandments. But He pro, tezewin, käween dush pähauñ
misses grace and every kind, Kitäwiishiwäberisimen. Stän
ref to all those that keep dah ween Kedeshiwärintämä
these commandments, there gonun chäwainjeqäowin qia
fore we shall love him and minoo sawgiitewin määmin
trust upon him and like to Käkenah Känawäindongig
do according to his commandments, okägiquäowinun, medush
Käoonje sawgiind qia äowi,
songänimind qia chiowi mi,
noaintaming chiowi totäning
äshetkägigiminang. —

The Creed.

The first Article.

of the creation.

I believe in God the Father almighty, Maker of heaven and earth.

Täboäowin.

Nichtäm kekeöwin.

Mijoatsh äkeeng äkekeshet.
Pisä öbwäatum äyaud Gestä
mündoo Haosemin qwätä,
megwaindägoosid käoshetoas ge-
shig qia akka.

What is the meaning of it? Anish ēkiodowināguk?
I believe that God has crea. Nindäbwätum yeshämained
ted me and all things and akikishis misoätek già gä
has given me a body and a go äkemietid neyoh già
soul, eyes, ears and all my nitchiipau, nishkishigön,
limbs, the reason and all my nitawagon già kakenah äste
senses and he preserved them ye metonaintamaun män
all to me, besides he has dah äinaintamaun già kä
given me clothes and shoes kienah nekänawaintamaun
eating and drinking, house già nimüniki wääqureyan
and estate, wife and children già wäomäkitineyaun w
fields, cattle and all my pro
perty, providing me daily and
copiously with all necessities
and wants of my body and life,
sheltering me in every danger
watching and saving me from
all evil and doing all this
out of mere paternal and god
ly kindness and mercy with
out any merit or worthiness on
my part, for the which I am
bound to thank him, to prais

to serve and to obey Him. nāwānemid ḥāgāshkiiđ miso
Tis, true.
very
ātch aintâching mudzis hewä,
bezivineun kākrenah māndā
wainjetötung eewh oogetshö nā
giitewin già oshāwainetewin,
Kākeen ānāowi ningigāshke
torin äpetaintägruk medush
wainjekokaintamun miqüatch
āowi chruki āowi gitchetoa,
wainemuk āowi anokitärwuk
gia öowi täboätärwuk. Käkätäh.

The second Article. Of the Salvation.

I believe in Jesus Christ His
only Lord our Lord who was
conceived by the Holy Ghost manoomenaun kānānemā
born of the virgin Mary, good gitche Ozechangwun ge
suffered under Pontius Pilate oanje oandäderid oashkene,
was crucified, dead and buried
He descended into hell, the third
day He ake from the dead He
ascended into heaven and sit
left on the right hand of God
the Father almighty; from thence
He shall come to judge the
quick and the dead.

Nishoh kekedowin.
Eewh gāshkiväwerewin
Gia nindäbwatum Jesus Christ
ayaud obästigo ogwissun Ke,
mancoomenaun kānānemā
good gitche Ozechangwun ge
oanje oandäderid oashkene,
gequain Maryun Kekodäge,
good Pontius Pilatun già ge,
sasägäquäonid, geneboot già
kepuggedänemind, keishaus ne
bowining, närogonäguk edush
keäbegebawd, ishpeming geshe,
joong keishaud nāmudabe ñu
gitchenekone, gohämunejet Wi

semini gwälāmegwaindāgorid
gäbeoanjeband chebedebākonau
hämädisonejin già gānebonejin

What is the meaning of it? Anish ökiddawināguk?
I believe that Jesus Christ, Nindäbrätum äāoh. Jesus
true God born of the Father Christ wenoonge Gestämung
before all times and also doo Käoongenekend Gestämung
true man born of the Virgin doo Häosid weyäshkod gägo
Mary is my Lord who has aboah ayämäguk già ene,
redeemed, acquired and won nehowid äginigiiagoq gigango
re a lost and condemned doom, äāoh Kätebääng già ka
person from all my sins, qashquid ewh ootanokiowin
from the death and from già ewh ägimämangshitoä
the power of the devil not nin wänätereyan già pü
by means of gold and silver taintägoseyan emah Käkenah
but with His holy and den nimudzeishiwäberiwinun emah
blood and with His unmerited nobowining già emah omash
suffering and dying that käwerewening matshemunedo
I might be His and might pâseen osawi ihosneyah
live in His Kingdom under già wiâishkiot shonyah o
Him and serve Him in eternal già yosin me älah ewh ogilke
righteousness, innocency and toh già sänäguk omesqueem
happiness just as He is risen shikolâcimbaa già ewh ä

from death, lives and reigns baođ me māndah kääonye te.
forever and ever. 'Tis true. bänemid äowi witchtānā kinu,
otokemäowening äowi änohita,
wuk emah kāgigä quiyuk e,
näterewening chequiyuk enä
tereyauñ già chebäpenaintä,
maun, kāishiäbejeibaud emah
nebowining äpemäteri'd già owh
äsheogemaowid gägenik già
gägenik. Käkädäh. —

The third Article.

Of the Sanctification

I believe in the Holy Ghost, Nindäbwätum äyaud gitchege
the holy catholic Church, the chaug già quiyuk anameaw
communion of Saints, the for già owockanesindewin annum
giveness of Spirit, the resurrec meäjik äyäwaud già wäben
tion of the body, and the life qädaig müjaisithewäberewenun
everlasting. Amen.

Neesoh Kekedowin.

Eowh gitchetoä enäterewin
I believe in the Holy Ghost, Nindäbwätum äyaud gitchege
the holy catholic Church, the chaug già quiyuk anameaw
communion of Saints, the for già owockanesindewin annum
giveness of Spirit, the resurrec meäjik äyäwaud già wäben
tion of the body, and the life qädaig müjaisithewäberewenun
everlasting. Amen.

Anish ekiidowinäguk.

What is the meaning of it.
I believe that I cannot out. Nindäbwätum eowh kashketo
of my own reason or own knowl emah nintenaintämow
believe on or come to. know ing già emah nomishkäwerew
ini äovi tabaintämäun chion

11

Christ my Lord, but the Holy peeshäcyauñ ääoh Jesus
Ghost has called me through Christ Némunedoow ääoh
means of the Gospel, hat en. nāntomik emah omenooäch
lightened me with his gifts mowining Geishämunesos ning
and has sanctified and preser wāsäyamaq emah wāneshi,
ved me in the true Faith, justihing ménđiowin ägiketohets
as He calls the whole christi, ätoräwid qia ägikanawäne,
an Church and gathers her, mi emah quiyuk täboäwe,
enlightens, sanctifies and pre ning, quiyuk äshewääwin
serves her by Jesus Christ in long geishänänameäagämik
the true and only Faith, in äshemärontchetoad, äshe
which Chrissian Church He dai, wāsäyätoad, äshetketcheton
ly and fully forgives to me and witoad qia äkänawäntone
to all believers all sins and emah Jesus Christ emah
on the day of judgement shall boärwänäguk me ätah, e
awaken me and all the dead mah änameäagämik Jesus
and give to me and to all be nibiwah äshegätiämonowid
lievers an everlasting life qia käkenah tayäboäyan
in Jesus Christ. It true, tägik omudzishehärwiiniwa
oshwibi duh gete, petepi
emah weyohwing Jesus Christ örinang chabiämätenid qia
Käkädäh.

The Lord's Prayer.

The beginning.

Our Father, who art in heaven,

Geshämunedoo odānāmeewi
Vitāmimimāchisīng.
Wäosemegayun gethegong
äyäyun.

What is the meaning of it? Anish ēkiddowināguk?
God will induce us therewith, Māāmin Kekedowinun Ge
to believe that he is our true shämunedoo kigāishiwiniigo
Father and we are his true naun omah täboäwening osh
children so that we fear not, Käkädäh äosimong già kää
ly and with a good confidence Kädäh äonitchāniōiminong
ask him as beloved children me dush chiowibah sägeting
do to their beloved parents chimiñoo inaintāning àna
miyāngun ägewh sägäzij
oniwigowun ainiowung.

The first demand.

Hallowed be thy name.

Vitam kāquäatchintiwin.
Gälche äpetainöägwuk äshene
Käwoyun.

What is the meaning of it?
Certainly the name of God is
holy of its own, but we pray
in this demand that it might
be kept holy also among others

Anish ēkiowināguk?
Käkädäh eroh Kekethetoā,
waintägwusinik odishinika
ziwin Geshämunedoo wenigo
me dush wainje ànāmoiyang
ooh äkäquäatchimind chiwai
Kekethetoäwaintägwuk vomah
äyäayong.

How will this be done?

Unish dash māndah kāi

shegāsh kio wāwiomāguk

Where the pure and unaltered word of God is preached and where we live a holy life according to it. Help us to that dear Father in heaven. But he who, ^{with} preaches or lives otherwise than venar ishpeining ayau. It is taught us by the word of God, profanes the name of God amongst us. Prevent ^{penitent} ^{as the} ^{of} ^{the} ^{heavenly} Father.

egan ornihipāpenotānaw, ah Geshämunesos odeshinik zowin ewh māmenik aindacheang. Wainjekhenāämägä, mäguk, Kovenan ishpeining ayau.

Nishok häquatchimian,

Kedōgermāwewin dädagwishes,

nomayus.

Unish ekidson iñaguk.

Käkädah ishpeining ogemawin dägashino mägudaw

nigo marawah änamcäsim,

sun metukh wainc änamcäsim,

sun ewh äkäquatchimian,

The second demand?
They kingdom come.

What is the meaning of it?

It is true, the kingdom of heaven comes of its own without our praying, but we pray in this demand, it may come also to us.

How will this be done?

When the heavenly Father Ewhibi kosenans ishpeming gives us his holy Ghost, that we strong means of his grace believe to his holy word and live a godly life here and for ever.

Anish dash māndah käishi gäshkiorwäwidimäguk? Ewhibi kosenans ishpeming äyauš mininung Gelche Oje chauquun äowitäboäyäntä, ming) emah oosthäwaintewining emah oketchetotäkchedown aowi quiyuk pämätering ket, chetäpämäterivining mändä, bih già gägenik.

The third demand?

They will be done on earth as it is in heaven.

Neesoh käquätkohintewini. Eshenundäwaindämum dädo, daunr oomah atkueg debihko ewidde ishpeming.

What is the meaning of it? Certainly the kind and gracious will of God is fulfilled without our prayer, but we pray in this demand that it be fulfilled also amongst us.

Anish ekidowinäguk? Käkädäh waineshishing shawaintewing enaintam, wing äoh Gesämunedoo kiwayäquatöng mesäowah anameätingun medush wai, je anameäyang euh äkäqua, himinfäowi änischiwäbu hoo, mal äyäayang.

How will this be done? When God breaks and hinders all evil council and design he will not let us fallow his name.

Anish dash mändah käishigash Ewhibi Gesämunedoo pekoo, pitoy già kinämägäd käkerah, matotseänäkooniaäwinun già

nor let his Kingdom come to ~~matere~~^{muja} enaintāmoowinun wain
us, as there is the will of the ye qāsh kētōsiwung āwi hetch
devil, the world and our flesh to waintāming odiносовин
but strengthens and power, già wainyeoah dāquishino,
fully preserves us in his māyuh oda hemāwejin eewh
word and faith till to our ~~matere~~^{muja} munedoo
life's end. This is his good
and gracious will.

ātāgomāyuk ~~matere~~^{muja} enaintāmowing emah già
ainigo hāmigāk emah già ki
tinātixiwininang, windush Ge,
shāmunedoo matsh hāwerewin
kiminigonan già chemphākā,
wīnātiziang emah chekēdowi
ning già emah otāboäwing
hāniākoopemātiziang. Ne nā
dah wānišeshing shāwain
wing enaintāmowing ioh gish

Neeoh hāquätschintewin

Mashetheraum noongoon
sheguk ainūwrogeshik bāguā
gan.

The fourth demand.

Give us this day our daily
bread.

What is the meaning of it?

It is true, God gives daily bread
without our praying even to
all bad men, but we pray
in this demand that he shall
make us acknowledge and thank

Elñish ēkiwināyuk
hākādāh ānāwāh heshā,
munedoo kiminigonan ain
sheguk bāguāshegā
tāsh ānāmeōingan māu,
miti già ~~matere~~^{muja} isherwābisichig

fully receive our daily bread. medush waingā ānāmcāyang
ewh īkāquatchimind eewh chū
owikēkaintāmong eewh āmi,
nināng aindusogesheguk tā
quashégān moquatch cheenānīnī.

What do we call daily bread? Wägonaindush ätāmong

ewhri aindusogesheguk tāquashē

All what belongs to the wants Kätkenah menik gägo äshe,
and necessaries of life at eat- mānärsäng ewh äpemätere,
ing and drinking clothes and äng ewh aowiwining già à,
short, house and estate, field, yāng già wāomākiriniang
cattle, money, property, a good già urigawaum già tānāku,
husband, good children, good and win già kiti kānum già à
faithful magistrates, a good wokāñuh già shooneyah
government, good season, peace già tipinawäwisiwin già
health, discipline, honour, good cheminoishiwäberid neowiti,
friends, good neighbours etc. gämägun già chiminosishiwä
biziwoad ninichāniuk già
chi quiyuk enäteriwoad già
chiminosishiwäbiziwoad libā
konigäwininiwuk già quiyuk
ihelibäkonigäwoad già chimino
gesheguk già pākaenäteriwin
gia minospemäterewin già
quiyuk chēmätuuk già ketohetoä
iwerwin già minoswichigiwäili
win già chiminoswitchänakimä
aut già minärab

The fifth demand.

And forgive us our trespasses
as we forgive those that trespass
against us.

lāānōh kāquättchintiwin
Ahwainemisheraum gū,
mudzodāgoyunin äshe abwā
inemungedwah egenh gāmudz,
dodāwbyunzejig.

What is the meaning of it?
We pray in this demand, Me māndah äsheānāmoāyang
that the father in heaven mābah kosenan ishpeming
would not mind our sin nor äyauč chiowiboač bābāmain,
for its sake deny us our de long nimudzishiwäberiwinun
mano, for we are not worthy māndah äshenāndodāmāwom
of what we are asking nei, eewh himuijeishiwäberiwinne,
ther do we deserve it, but nānin oonje, Kāween ānāw
that he might give us nitapetaintagosresemin mānd
all of it out of grace for we higāshkitosinān, māngiduth
daily commit a great many kākenah ketāminigonān e,
sins and deserve indeed nothing mah oshāwaintewin oonje, on
but punishment. Thus we duth kenowin aindossugeshē,
on our part also are willing zuh abatateang kāgātushwin
heartily to forgive and to be kāween kegāshkitosinan ne
kind to those that trespass ätak nāndkāchitewin. Kona
against us. — win duth ānāwāk äshenainfā
āowi ishiaboānimāngituk gis a
ni minototāwintoah māngiduth
mudzodāgoyunin

Ringotoasoh kāquättchintiwin
Gago ishewishikongain gāgwāda
bānedewining —

The sixth demand.

And lead us not into temptation

What is the meaning of it?
Tis no doubt that God does
not tempt any body, but we
ask in this demand, that God ànámeätawong ääoh Gerhánu
may shelter and preserve us
that the devil, the world and chiowi gânawäniminiang ääoh
our flesh do not deceive us
nor seduce us into false belief
despair and other great abo.
minations and vices and in
case we are getting into such
temptations that at least
we finally vanquish and get
the victory over them.

The seventh demand.
But deliver us from evil

What is the meaning of it?
We ask in this demand as in
joining all the others together
that our Father in heaven may

Anish ēkidoowinäguk?
Käkädäh äoh Gerhánu nedoo
Káween äorviah origosomaing
meduwk mändah wainje ishi
nedoo chioui ägosthgo nung già
chiowi boah woäyäshimigoyung
chiowi boah ishiwininang ma
mataetäboäyäntämowining
gia emah pänaterewining
gia emah misoatch gägo jä,
goänisägaintägwuk già mu
geishewäberiwinun, kerhpín
dushtseen cewh ánimalebeiná
tereyang chiowi gäshkitoyang
chiowi mämäshkitoyang
Nishoäook käguatchintenim
Shoonethenom emah mujo,
ishewäberewining.

Anish ēkidoowinäguk.
alle mändah äshogäquättchimán
giš kükernah mämowäh äshe,
ànámeätawong ääoh Karénan

III.

free us from every kind of evil. išhpeming aýaúd chiowi kásh
which we might suffer on our gunang emah kákenah mud
body or on our soul on our zeishewáberiwinun kágihoon
property or good reputation je kiotáhántamong emah
and finally when the last keoweynáng koornah già e,
hour arrives, that he may grant nemah già emah ketepiná
us to dy happy and may take wäwisiwininang koornemah
us away from this wold of già emah kequiyuk ená,
grief into heaven.

terewininang ovábidush wo
aýäquoáváki kípemátiwin
rinan chiowi mininang che
páponáni boyang chiowi áko
ninang oomah aýagigáh qui
tagántamang áshpeming chi
ovi ishiwininang. -

Mesákákenah.

Amen.

The conclusion.

Amen.

What is the meaning of it?
We shall be sure that these de-
mons are accepted and gra-
ted by our Father in heaven.
For He Himself has bid us the
to pray and has promised
that he will grant us our

Anish ékidowináquh.
Káhád ketainántamín áshe
káquatchimang miáthemi-
ninang già áshetotanang áaoh
hosinan ishpeming aýaúd
wenigo kikiigoonán áoui ish-
imámeayang già kikiithiwo

demanded. Amen, Amen that chiwi mininang äshonänto,
is: Yes, indeed, thus it shall tāmāwang. Amen. Amen, may
be fulfilled. — māndah kākādāh mihäishi
wäbuk. —

The holy Baptism.

Firstly.

What is Baptism.

Baptism is not only mere wa,
but it is the water taken
on God's command and united
with God's word.

Ketchetōasigaāntäléwin.

• Kekta m. Cäntatenin

Wägonän dushseen ewhi siğā
Sigāntäléwin kāween älah
niphish awoasinoon miehwā
niphish äsheotabenäning Ge
shämunedos käckedoo' amā,

mäowitong gestämunedos otchedowin.
Which is this word of God? Wägonän dush māndah gestä
munedos otchedowin?

Where our Lord Jesus Christ say Emah kemunedoomenaun
in the last chapter of the Gos. ons Christ käckedoo' emah o
pel according to St. Matthew minosäjimoowining äoh St.
Go ye and teach all nations. Matthew kāänind ishquäenä
baptizing them in the name chemood: Mäjäyuk sah, già
of the Father and of theron gitimik kākenah änduwä
and of the Holy Ghost. agisid äoh änišinäbäk zibap.
tizoowägwah emah odishiniha
soowening onh Wäosemind già onh
zägwisimind già onh Panisid Zechay

Secondly.

What does Holy Baptism give us
afford?

It effects the forgiveness of sins

Aneeshing. Giintatenin

Wägonän äshemisantämong eashin
Otäshigashkitoon wäbenegädäg

releases from death and devil
and gives everlasting salvation
to all who believe it just as
the words and promises of
God tell us.

Which are these words and
promises of God?

Where our Lord Jesus Christ
says in the last chapter of
the Gospel according to St. Mark.
He that believeth and is baptiz-
ed shall be saved but he that believeth
not, shall be damned.

Thirdly.

How can water effect these
great things?

Certainly water does not do
it, but the word of God that is
with and by the water and the
faith that trusts upon this

mudgeishewäberiwinun wain,
xe gäshkiinang emah nebo,
edoong gia'kiminigonän gäze,
gäpmateriwin gia käkenah
määnik tayäboäyändongik
migo quiyuk äshewäowinta,
monong gia äninanç Geähämu,
nedoo äkädoeneyis otekidowining.

Wägonän dush eewh käishiwä
owintamorong gia käininang Geähämu

Emah kemunedoomenaun. De
suo Christ käkedaad emah omi
nooäzimoowining äoh St. Mark
käänid ishquäenächemood:
Aoh sah gätaäboäyäntong ja
dush baptizoowiind täpemä
kerisah, äoh dush ween fö
boäyändusik togägigäk ga
tägaindum. -

Seeing.

Elnish äshegäshkiiwäxiimia
guk mändah nipish chiwi gäshki
kähäcääh mändah nipish
gäshkiiwäxiivinomägud n
shikäh, me äta h Geähämun
otekidowin äowi chiwämäg.

word of God in the water. emah niping māndah già tā.
For without the word of God bāyāntamowin emah dāgōne
the water is mere water and munedo. Dāgosinuk emah
no baptism but with the word niping geshämunedoo chekedo
of god it is baptism that is min, kāween gägo àowāsinoon
a before water of life and a nipiish ätah, kāween già sigā,
bath of the new birth in the àntatewin àowāsinoon, me
holy ghost as St Paul says ätah geshämunedoo chekedo
to Titus in the third chapter: wishwämäguk me ewh sigā
àntatewin me ewh shāwain

By the washing of regeneration and renewing of the
Holy Ghost which he shed
on us abundantly through
Jesus Christ our Saviour that
being justified by his grace
we should be made heirs ac-
cording to the hope of eternal
life. This is a faithful saying.

tägossewih nipiish emah pā-
materiwining emah già gis
pikiyong dānjiniqiyong
emah gitche Gechaug, St Paul
kāchād Titusun:
Gionjekisibiginiqiyong e-
mah ànjiniqiwining già ewh
ànjitaäshkonong aoh Panizid
Gechaug ewh wānipash zimi
nigowriyong conje Jesus
Christ Pemäjiinong conje qui
nikwändägooyang duh om
re ewh oshāwändägoorivin hi
taishiridokazomin duh äshe
äyämäguk ewh pagwivänimony
pagegäh pemateriwin. Taboa
wim chidämägud sah oh.

Fourthly.

III.

What does this baptizing signify?

It signifies that the old man in us by means of daily repentance and penance ought to be drowned and ought to die with all sin and bad lusts and again daily to come out and to rise a new man who eternally lives before God in righteousness and purity.

Nowing.

Unish ānaindāgwuk mān, dāk sigāāntatewin?

Māndah sah īnaindāgwud owh gāyud kāpeishipemāti, zeyang emah keohwinang giāno ainitoyān aindusso gashoguk māndah kāpiishi wāpizian kāoonye pākoowā, pinigādāg già kāoonye ne, bomaquk kākenah già ni, tātācōwinun già mujeisha, wābiniwinun, mināwah dush

(kāoonye aindusso gesheguk) muh kāmoyān già kāoonye pārikow yan emah ānserigiwining emah gāgegāh pemāteriwining emah

ānyād Geshämunesoo quiyul enateriwining già emah piniremin

Anindik mandah tāshipigādāg

St. Paul emah enād enewh. Ro

mān emah āningotoāsing ba tenāchimoowin?

Pinā dush kīnitchiingwāw, oozemir aoh Christ ooye raised up from the dead by the baptismowiawin emah nebo glory of the father even so we wining gāishi bushyo abega also should walk in newness hand aoh Christ emah obisige of life.

Where is this written?

St. Paul to the Romans says

in the sixth chapter (v. 4):

We are buried with Christ

through baptism into death,

that like as Christ was rai-

sed up from the dead by the

baptismowiawin emah nebo

glory of the father even so we

also should walk in newness

dägoosiwining äoh wäosimins
mesahgo gäwiishipamooäi;
yungibun emah oshkik
pemateriwining. —

Of the power of the keys
and of the Confession.

Eewh mushkäwerewin ääpa.
vikäikäniwong già eewh änoiki
nämöong tipatätorininan.

A, Of the power of the keys.

A, Eewh mushkäwerewin ää
päpikäikäniwong.

Which are the words of
the Scripture about the pow-
er of the keys?

Weyonan dash enewh teketó-
winun wäshepekädäg emah yé-
shämunilos omirinäigänning eewh
tibätötäng mushkäwerewin ää-

Our Lord Jesus Christ breathed
on his disciples and said unto
to them: Receive ye the holy
Ghost whose soever sins ye
remit they are remitted unto
them and whose soever sins
ye retain, they are retained.

pikäikäniwong?
hemunitoominän Jesus Christ
oginästänötawän okikinoäm
gunug oo dash giinat: Aia
rik sah äoh Panizit Ochetha
äwägwän sah äkoonämäwän
vägwän enewh obätäxiwinur,

äkoonämäwäh sah, äwägwän
dash già mängiminämäwärävägäi
enewh obätäxiwinur, minjiminäwäh.

What is the meaning of it?
I believe what the ordained
ministers of Christ are acting
with us according to this godly
command, especially when we
diede from the Christian

Anish èkiddowinäguk?
Vindäbwäatum owabi äsheminto,
minloah omekätekonämän
out Christ ääkinoämönung ed
oyeshäkägiquäowin, awoshi
emah änägenäshäwad emah

täboätämän määmin nimud
ishewäbezivini nänin ägiesta
monong Gethämunito ißpeming äym.

Wägonän dush enewh kätibä,
totamang kemujeishewäbezivininän

Aloh dushween gethämunito
chiowintämawong eowh omuije,
ishewäbiriang mivoätek gägo
mäyanäduh ägijaimiliintä
män äcwi wintämowuk änim
nimudeishewäbesiwinun kähe
ki käntäsiwän äshetotämong
emah gethämunito otänämeao
wining, mädushween äwintäm
wong mëkätkonieh me ätah
enewh kimudeishewäbesiwininä
nin käkäntämong già emah
käth käntämish kägoyong kitä
inänning. —

wäbesiwinun:

Wägonän dush enewh mudjeishi
vintäwäpäntison chiowi kikän
dämon chikiäniishiroäbeziän
metäsoch kägiguäoroinun eki
domäguk, koomah già osiwinän
koomah già okashiwän, koo
mah già wägesiwinän koomah
gia osäniwonän, koomah già tä
bäringäwnän, koomah già bärne
tigäwnän, koonemah già kräze
wütiwonän, koonemah già kägi

munition the notorious and impudent sinners and when they absolve those who repent of their sins and are willing to grow better, that it is altogether as powerful and true even in heaven as if our dear Lord Jesus Christ had done it Himself.

P, How the simple are to be taught to confess.

The Confession comprehends two parts:

- one, that we confess our sins
- the other, that we receive the absolution or forgiveness of the Minister even as it were of God Himself and that we by no means doubt but steadfastly believe that our sins are forgiven with God in

neglected, slighted or done ^{VIII} yuk enākiosiwonān, Koone,
damage &c mak già kā kitimiwonān, Ko,
emah già kāniš kitāwonān
emah Relekedowining già emah
kitishichi gäowening, Koone mah
gia kākemodewonān, Koone mah
gia kānānāgātāwāntesiwonān
koone mah già gānidihwānāchichi
gäronān Koone mah già kāpānā
chichigäronān.

Give me a short specimen of
a confession.

Pongimithim ätheniniwāyuk
ewh tipātotāming Kīmudzeiske
wāberxiwininān.

Reverend dear Sir. I ask you
to hear my confession and to
absolve me for God's sake.
Geshämēkātēkonich: Keterhi
kāquäschimin äovi pīointā,
wiyān māndah äovi tipātotā
man nimudzeishewāberxiwinun
gia māndah äovi Kīrāmāwip
nimuijishewāberxiwinun ween
Jeshämēnūlaas onge.

I speak:

Kekedan:

I a miserable sinner acknowledge
before God to be guilty of
all sins. Especially I confess
to you that I am a servant
a maid &c. But alas I do not
faithfully serve my master
for in that and that case I
have not done what they bid
lin ween ägitchepeätāikhivā
berxiān niowintāmowah Geshā
munitoo misoaleh gägo mā
yānāduk ägipimi kintāmān
keen dukhwein kionintāmōn
ewh äbämetägäminiwyan già
äbämetägä - quäowäyan minoh
wahgo gägo, meóush Käkād
ween quiyuk kāwēn nind

me to do, I made them angry, hitāwasi tābānemid kāveen
caused them to curse, have been ningeānitotonī kāishianō,
neglectful and let damage to shid, ninginish kiāk, mikāoon,
be done. - The more I have se nānipikitāgosiwāi, ninge
been impudent in words and āināntāsi, mikāoonje pānā,
actings, have quarrelled with chichigärānomāguk. Mino,
my fellow-labourers and have tak emah nintishchigäowi,
been crumbling and cursing. emah già nintishchigäowi,
against my mistres. I am ning, ningegetāmāk già mā,
sorry for all that and cry àmik wālchānotiitawāzij,
mercy, I'll correct myself. ningeptākononah già ningeke,
kāma h tābānemid. Medush
wainje osidāwāntāmān māndah
āgiishiwäberiān, medush wainje
ihipipēkiyān äowi shāwāne,
mitāgojān, kāveen minowah
nindah ihiwäbesior. -

A master or a mistres

may say.

Especially I confess before you
that I did not faithfully educate
my child, my servants, my wife
to the honour of God. I have always
have given bad example with
impudent words and actings have
done damage to my neighbour
and have spread ill report of him,

hitāwasi tābānemid kāveen
ningeānitotonī kāishianō,
shid, ninginish kiāk, mikāoon,
se nānipikitāgosiwāi, ninge
āināntāsi, mikāoonje pānā,
chichigärānomāguk. Mino,
vah awothimā ningeeggäatchi
nintishchigäowi, emah già nintishchigäowi,
ning, ningegetāmāk già mā,
àmik wālchānotiitawāzij,
ingeptākononah già ningeke,
kāma h tābānemid. Medush
wainje osidāwāntāmān māndah
āgiishiwäberiān, medush wainje
ihipipēkiyān äowi shāwāne,
mitāgojān, kāveen minowah
nindah ihiwäbesior. -

Tābāningād Jush già ween
mikäketopon.
Mioween kākāt kiowintāmon
äoontāsimigāpāwitanān, kāveen
quiyuk ningeitawigināsi già
ningkākikimāzij nitchānis
gia bāmetāwizij, già neowish
emah ogitcheolah enāterewining
geshāmunitos. Ningkikāwitud
gia ningeāniāthiivā emah mudje,

have sold at so high a price ikewâbesiwining âgiänimudze,
have sold bad stuff and not ikitoyän già âgiänimudzeisti,
the full quantity - and what chigäyän nin già kâonje pâ
else he has done against the nâchitâvod wâchtânâkimukî
commandments of God and ninge pâtâmâ già ongsaum
the duties of his callp

ninge ketehemâmidoäh già, mä,
yânâduk gägo già ningeâtawin
kâgia quiyuk ningeishimigivâ
minowah duh già tâniikito me
nik gägo kâaniishichijsik eki
domâgudenik Geshâmunitoo
ohäiguäowin già emah äthenânti

But if one does not find him, itâbah duhween kâkânitim
self guilty of such or greater eowh äishipâtatesik koone mah
sins, the same shall not be già awoshimâ ishipâtatesik,
anxious or search farther kâween ween määbah tâochânu
more for sins nor invent them mäntäri già tâishinânaqâtawin
and thus make the confession tâwiâniikitoi chiowi boah nich
to be a torture, but he may kitot otinäntämowin emah ätipâ
mention one or two, he need totâming mudjeishewâbezivinen
lets of. Vir: Especially ed pâshig koone mah già nich otâti
confess, that I curse once, item pâtotânum omužiishtiwâbezini,
that I once was impudent in sâ: Nioween egoh mändah tâbâ
speaking, once neglected this a totânan, ningoding âgikikâwita
that. And thus let it be enough, mân già ningoding âgikikâkipatchi,
kishtowâyan, ningoding già ningente,
räntân mändah koone mah già mända
ledush ewhi miminik

But if thou doest recollect
none at all : which almost
ought to be impossible ; then
do not mention any especially
but receive the absolution after
having spoken the common
confession, which is said before
God to the minister.

keshpin dushween bāpish ānim
quāntasivun nimudjeishe wäberi
winun : ānish kākiing miquān
tādiwun / medush nindāwāton
kāveen higāwāintārinun me
ātah ota pinān chigisiqādāg
nimudjeishe wäberiwinun'owābi
kictepātōtāmun mudjeishe wäberi
winun emah āondāsimigāpāwita
vod āāoh mēkātēkonieh āowcon
dāmonād Geshämunitos.

Then the minister shall say. Medush mēkātēkonieh kākido
God have mercy upon thee and Geshämunitos gishāwānemig gia
strengthen thy faith. Amen. mushkāwāntāmowin kimiinik. Amen
Farther on: Doest thou be- Minowah āwoshimā: Kētābātām,
lieve that my forgiveness is nah āgiisiāmonān remudjeishe wā
God's forgiveness ? — beriwinun āāsh Geshämunitos a,
gisiāmōg ? — Crieh.

Answer. Yes, my dear Sir. Edon: kākād, Geshämēkātēk,
Then he shall say: As thou Medush gia oween kākido: Äshi,
believest on it be done unto thee tābōātāmuu migāthitotāgoyan,
and I according to the command ninōushween äsheākenomonong
of our Lord Jesus Christ forgive to emah otipākonigäorining Zeho
thee thy sins in the name of Christ Kiemuritorminaun kikiis,
the Father and of the Son and ämon remudjeishe wäberiwinun'
of the Holy Ghost. Amen. Go thy emah odithinikäzowining Wäsoi
way in peace. — via Hägosiod via Paniori Othethang.
But such as are in great trouble. Amen. Mäkkän pekäyomatcheton kih
Mägushween näthiwānätāntām

of their conscience or afflicted or emah otenäntämowiniwang disturbed a minister will know gia conye gotägäntämowad gia to console and to induce to mägoshkayantämowad medush faith with more sentences of mabah mëkätekonieh chikikan, the scripture. — This is only in, dong äowi äni gägiomäd gia tended to be a common speci, enäterziwining me emah käoondi, men of a confession for the nong Geshämunitos omioächimori, simple:

ning käoonje gägiomäd. Mländah ween däbenak ätheäkinoämowintau määmitk käkipälän fagorijig chion tipätötämowad omudjeishewäberiwiniin

The Lord's Supper. Geshämunitos otónagooshiwiniwin
What is the Sacrament of the Wagonän duh Geshämunitos
Lord's Supper?

It is the true Body and Blood of Christ ordain omisquim Jesus Christ Kemunitos, of Christ Himself to be eaten menauwen wenigo Kekidzopanän and drunk by the Christians Christ äowi mitiwad gia äowi under the bread and wine.

miniquäowad määmitk äntämäay emah äkinäwachito häquashegan
gia shominahoh. —

Where is this written in script, Anindih mändah äotshipiigädag
ture?

Thus the Evangelists St. Matthew, St. Mark, St. Luke and St. Paul write to us: Our Lord Jesus Christ in the night in which

emah Geshämunitos omioächimoriwang
The mäh omioächimoriwang
St. Matthew, St. Mark, St. Luke già
St. Paul Kidiki othipiämägnän;
Kemunitos menauwen Jesus Christ

He was betrayed, He took bread and when He had given thanks He brake it and gave it to His disciples, saying: Take, eat, this is My Body, which is given for you. Do this in remembrance of Me.

Likewise after supper He took the cup, and when He had given thanks, He gave it to them saying: Drink ye all of this, for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many for the remission of sins. Do this as oft as ye shall drink it, in remembrance of Me.

+ by the very same words.

What is the benefit of such eating and drinking?

This is shown us by the words given for you and shed for you for the remission of sins, which in this Sacrament is given to us forgiveness of sins, life and salvation. For where there is

ewh egoh tibigutinik gapugid, nint ogiotapinan enesh bague, shigunun api dush gamamoia, wät ogipapaquäbinan, giminat, dush enesh kekenoamägunun oo geikitot: Otapinik gia wiini, yook merah oo Neyoh Kenawa wainze migiwang iwhigäyook oo, ewh dush cheongemikwaniyak, Medush gia ewh minikwäyegun, giotaipingung gaiishkwa onaguth, wisining, api dush gamamoia wäl, ogiminan dush enesh oo geikitot, Andushiyaki minikwäyook ewh, nacah oo nimisquim ewh nin, doshki-wawindumägägun, ga, onigävitumäwintah Kenawa gia egenh nibiwal gäonje dush wabinämägoosiwäd enesh batari, winun, oo dotamok äpi mänik, wäyägun oo minikwäyegun nin cheongemikwaniyak. —

Wägonän dush anapätek eent, äshewining gio äsheminiquang, Me mändah äsheäkinämägoosi, äng emah kekedosinun: Kenawa wainze migiwang gio gäonje, humäwinloch gäonje dush wabi, nämägoosiwäd enesh batariyinun; me mändah emah Iesus Christ

giveness of sins; there is also olonägoshiwiniwin Ketlongowin
life and salvation.

nigenan äowi gisigädäg emach bata
zivinun, pemäcrawin gia shähän
tagosewin mämin egoh ékitowin,
num oonze. Emah ägisigädäg
batärzivinun megia emah pemä
teriwin dägomäguk gia shäwintäg,
^{sewin.}

How can eating and drinking
bring to bear such great things?

Emah eewh äshagash Kawäwir,
mäguk eewh äishiwining gia

Certainly eating and drinking
do not do that, but the words: äminiquäng Käween gäg gashki,
given for you and shed for you wäritiwinomäguk me åtah mä,
for the remission of sins. Which ämin Kekelowinun emah ashipi
words together with the bodily gädag Gethümundor mängäning
eating and drinking are the enigäritumawindrah gäne
principal point in this Sacra- wäbinämägoosinäd emach hälzivin
ment; and he who believes to mun, mäamin Ketkelowinun äowi
these words, has what they say wämaguk emah wiçining gia mi
and mean, viz: forgiveness of niquäning me eash nätamiring
sins.

Kenawa wärys migiväng gia ja
engäritumawindrah gäne
wäbinämägoosinäd emach hälzivin
mun, mäamin Ketkelowinun äowi
wämaguk emah wiçining gia mi
niquäning me eash nätamiring
emah Jesus Christ olonägoshiwiniwin
wägnän Käischitäböäyantämöquin
mäamin Ketkelowinun me äynd eew
Kidomägudinik gia ängishichigenän
woniitk mändak ägizigüls bëtäwinun
Wägnän Tushreen äpeläntägäri
äowi stäpinang D.K. olonägoshiwiniwin
Mändak ween mäkätkä Käowin
wäwähitol weykh Käkäween
fishin eewh ishiwining mäba

Who does worthily receive this
Sacrament?

Tapping and bodily preparation is
indeed a fine external discipline,
but he is really worthy and well fit

who believes to these words: Gi, dashween mäpetäntägoori già
ven for you and shed for you quiyuk änatiiri mäbah taya,
for the remission of Sins. But boäyäntong määnik Rekedoni,
he who does not believe to these nun: Kenawa vainje migiväng
words or doubts is unworthy già gaongegävitumäwintoah già
and unfit for the word: for enye dash wabinämägoosinad
you thoroughly requires be enewh bätäzininun. Mäbah dash
lieving hearts. - ween täyäboäyäntärik määmin
Rekedoninun già yägonwäkong

Käween äpetäntägoori già
Käween enäntägoori; änoh
Rekedoninun: Kenawa oonje
ketishi pagosänimigowä chitt
boäyäntamäg Kitaiwang

Baptism of those of riper years.

Sign:

Take the sign of the cross ⁺ Otahbenan' äkenawā.
both on your forehead and hand chichigan chibugatik
omah kegätegoang già
emah kegätekä nang

Prayer

Almighty and immortal God Gitchitoawaindagorid
the aid of all who need, the Gerhamannitor wekaniab
helper of all who fled to thee sik niatamawaching
for succour, the life of those misoatch niantamego
who believe and the refuge, ching, niatamawaching
tion of the dead, we call upon misoatch-banari kaka
thee for this person that ching eewh pemäkerewi
he coming to thy holy bap. egewh tayaboäyantägik
tism may receive remission già cheabitchebaowad ne
of his sins by spiritual rebojig Kariantawanimigo
generation. Receive him as mäbah oonje määhah
thou hast promised by thy lägooshing keketkebaah
well-beloved son, saying: wegäantäkewening käon
Ask and ye shall receive, gewabenegadaig mudzitha
seek and ye shall find, knock wäberziwinun käoonje oon
and it shall be opened unto you. Kepematchifood wegawh

To give now unto us who
ask; let us who seek find nitor hæshewaowinta,
open the gate unto us who mägäyun emah weowh,
Knock, that this person wing Kegwic Jesus Christ
may enjoy the everlasting etieoong : Ahndootamä,
benediction of thy heavenly gayook Kekämenegoom
washing, and may come to dush; nandawaindämoo,
the eternal kingdäm which yook Kegahmekanawan
thou had promised by Cheif dush; pâsägesugägayook
our Lord. Amen.

Käishi wäowintämohwi,
yang emah wiowhwing
Jesus Christ Nemunetoo,
menauw. Amen

Otahkin owh Gerhäman,
etieoong : Ahndootamä,
gayook Kekämenegoom
dush. Medush noongoom
mesheshenauw näntoda,
mang konäowin dush wem.
Kantah näntahwabuntä,
mang, nerägonämäwishi,
nang ketishkoandaim ni,
naowind pâpägäkoämang
määbah chiowhi äyauh
kägegäh shawaindägori,
win kekechetoah sigaan
tätewening chiowhwi täqui,
thing kegägegäogemäwening

Thus our Lord says in the Komanitorumengay/
Gospel written by St. Matthew ^{with many minnungs an d. m. k. R. K.} the Christ etched & written
in the 28th chap. begining Käkonah sah ewh kash.
at the 18th verse:

All power is given unto ewe iohpemini Kiya
me in heaven and in earth omongeche akkeeng
Go ye therefore and teach Mäjäyook sah duh
all nations baptizing them Kekenosämawik Käkonah
in the name of the Father aindäswayugerid owh
and of the Son, and of the aneshenäbä baptizemiki
Holy Ghost teaching them ring owh Wayusemini
to observe all things whi Kiya owh Wagwesemini
ever I have commanded Kiyal owh Keche Ozechang
you and to I am with Kekenosämawik duh
you always even unto chenahgädawabundamoo,
the end of the world wod Käkonah ewh Käche,
Amen.

Let us pray:

Our Father who art in hea-
ven, hallowed be thy Name, th-

Kiäwerewin nemeneego
Käkonah sah ewh kash.
emah oodeshene kahzoon
ring owh Wayusemini
Kiya owh Wagwesemini
Kiyal owh Keche Ozechang
KäkeKemenägooki: enah
sah, kägenig Kawejewini
mänaunzhoo chewäyägi
kamego. Amen.

Wadsenegoyan gehege
äyäyun, gätche apelando

Kingdom come; thy will be gwink äshene käroyun
done on earth as it is in Kedogemäewin dädagwi,
heaven; give us this day shenomäqu, äshenunda,
our daily bread, and for, waindämun dädodaun
give us our trespasses ar omah ukkeeng debish,
we forgive those that who Ko ewidel ishponting; me
trespass against us and sheshenarum noongoom ge
lead us not into tempa, baquashegun, abwadnemi;
tion but deliver us from shenarum gämužedo dägoy,
evil. Amen.

unin äshe abwayineyan,
gedwah egenkä gämužedo,
däwesungejig; gago ishewi,
sheshkongain gägwädeba,
nedewening choone shenom
emah mudje ishewa bebewining.
Amen.

The Lord bless thy coming
and going now and for
ever. Amen.

Geshämannitow ogäsha,
waindan eewk chitaguishi,
nan già eowhwi chima,
chäyan noongoom gäge,
nik già gagenik Amen

God thou pronounced the Gishingainimānah Ma
devil? - Yes Schimanilou?

And all his works? Knoweth già oodinānoki
And all his being? Gia odishohigäowininan

Rehearse the Creed: Ekedoon eewh Nindäb;
I believe in God the Father wäatum:

Nindäbwäatum äyauq Ge
Shämännilou Wäosemin
gwälämegwainidahgorid
käoshekoat geohig già ukk
gia nindabwatum Jesus
Christ äyauq obashigo oy
wiorun kemunedomenau
käenänemägoat gitche O
chawgwan geoanje oan
dahderid aashkeneggequ
u Mary un Kekodägeegoo
Pontius Pilatum già ger
sägäquäoond genehoos già
repugged anemind; kieshau
neborining, naasgonahau

edukh Kicabegebaud; iwh pi-
ming gesthegoong. Kieishaud
nāmuddabe duhk öjikshene,
Kong Gerhāmannision Hä-
asimind gwatāmegwainda,
gord, gäbeoanjebaud chebe,
Dehākonaw barnādixenjin
gia gānebonejin. Ninsäbw,
sum āyauš gitcheojechang
gia quiyuk ānāmäwin
gia owokahnerindewin ant
meāzig āyāwauš gia väbi
negadaig mudzeisnewäbeze,
wenunq gia cheäbidjebäma,
guk weyāwemawen gia duhk
gägegäbenädixewin dägo.
mäguk. Amen.

Will thou be baptized
in this faith.

N. D. I baptize thee in
the name of the Father
and of the Son, and of the
Holy Ghost. Amen.

Kenantāwändon nāow,
wi iwhiinkāantägoyan
manda iwhi läbötämun
N. D. Keesikāanton emah adeshine
Kärowining owh Wäosemind
Wägesmind gia owh git
Ojechang. Amen

Peace be with you. for
Amen.

Päkäpimä lesswing:

Kegah gägishgan. Amen

Let us give thanks unto Megwâch wiinânimîtah
God our Lord.

Kemaniloumenau:

We yield thee humble
thanks, o heavenly Father naintâmon äginâ kmiyang,
that thou hast vouchsafed Keneboagâ shawainichigao,
to call us to the knowledge wining eewh åtäboäyänta,
of thy grace and faith inwâniowitâwigitoon mani
thee. Increase this know. niboä kâowiwin, chiovi
ledge and confirm this faith mash kâwântâmong ni
in us evermore. Give thy Holy wingang gägenik. Mishmâ
spirit to this person that (atah) kegachetoah Ojeha
he who is now made the mäkabah dâhooin chigâgeja
Heir of everlasting salvation, ayauj gägegäpemalerewin
continues thy servant through emah. owidowing Jesus
Jesus Christ our Lord. Amen. Christ Kemaniloumenau.

The grace of our Lord Jesus
Christ and the love of God
and the fellowship of the
Holy Ghost be with us all
evermore. Amen.

Coshâwânjegâwin oah oah
Kekogemahmînon J. X. jia
ewh oorägedewin oah jokâ
gia euh oowäckewaihyedewin
ewh Pahneziid Ojehaing gägenik
Kesâwâmâo